

## Royalty

### Royalty

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Economia domèstica. Alimentació.**

### Hoteleria

TÍTOLS ASSOCIATS: **regalia**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **regalia**  
**royalty**

#### ARGUMENTACIÓ:

Sovint quan parlem del “dret que té una empresa de cedir tecnologies o d’usar una propietat industrial, com ara una patent o una marca registrada” o del “preu que s’ha de pagar per l’ús d’una propietat, una patent, una marca, etc., al seu propietari”, parlem de *royalties*, que és el que deuen haver dit, han dit i diuen els economistes i, a remolc, els estadístics.

La societat pot continuar vivint i comerciant amb una invasió subtil d’estrangerismes o bé pensar en català i, consegüentment, buscar formes pròpies i genuïnes en la nostra llengua. El Consell Supervisor del Termcat, organisme que busca sempre el màxim consens amb els sectors implicats, ha aprovat el terme català *regalia*, al costat, però, del terme anglès *royalty*. Com us podeu imaginar, s’ha aprofitat una paraula històrica com és *regalia*, se li ha tret la càrrega que duia en el passat (‘cadascun dels drets que els sobirans europeus dels segles XVII i XVIII anaren adquirint en afers eclesiàstics’; *regalia* ve del llatí *regalia*, que vol dir ‘coses reials’) fins a perdre un grapat de quilos d’història, i ara espera ansiosa que l’acullin afectuosament en els despatxos empresarials i a l’Administració.

Fins no fa gaire els termes *programari* i *maquinari* eren mirats de reüll, i els pronosticàvem una vida només de diccionari, sense la importantíssima acceptació social. Actualment, els termes tenen una salut immillorable i els augurem una llarga vida.

Ara com ara, el cas de *regalia* necessita la crossa del manlleu *royalty*. Dependrà de la “rehabilitació” que li fem fer tots plegats perquè camini soleta sense l’auxili massa habitual. Com es diu sempre, els usuaris en tenen l’última paraula.